

Đề Phở Biến Ngay:
XX tháng Năm, 2025

Liên Lạc: Sin Yen Ling, Giám Đốc Truyền Thông CAA, syiling@caasf.org
Natalie Gee, Giám Sát văn phòng Shamann Walton, natalie.gee@sfgov.org

**Ban Giám Sát Viên SF và Hệ Thống Sử Dụng Ngôn Ngữ Khản Thiết Đề Nghị Thị Trường
Cấp Quỹ Đầy Đủ cho Ngôn Ngữ trong khi Đối Mặt với các Chính Sách Hung Bạo đối với
Người Nhập Cư và Công Dân Hoa Kỳ**

San Francisco, CA – Hôm nay, Ban Giám Sát Viên San Francisco và Hệ Thống Sử Dụng Ngôn Ngữ của San Francisco sẽ tổ chức buổi điều trần để kêu gọi Thị Trưởng Lurie cấp quỹ đầy đủ cho việc sử dụng ngôn ngữ khi chính phủ liên bang đang tiếp tục các cuộc tấn công chống lại San Francisco và cư dân sống ở đây.

Năm ngoái, Ban Giám Sát Viên đã có bước đi quan trọng khi nhất trí thông qua những sửa đổi đẩy mạnh Sắc Lệnh Sử Dụng Ngôn Ngữ của San Francisco. Những sửa đổi này đã mở rộng bảo vệ, **bao gồm những ngôn ngữ mới được sử dụng nhiều như tiếng Việt** và đẩy mạnh các yêu cầu tới các cơ quan của thành phố phục vụ những cư dân có trình độ tiếng Anh hạn hẹp. Tuy nhiên, việc thực hiện những thay đổi này vẫn chưa hoàn tất vì không có đủ ngân quỹ trong khi Thành Phố đang đối mặt với thiếu hụt ngân sách.

Văn Phòng Ngân Sách và Lập Pháp (Budget and Legislative Office) dự đoán các cơ quan sẽ cần **5.8 triệu Mỹ Kim để đưa các kế hoạch đằng sau những sửa đổi của Sắc Lệnh Sử Dụng Ngôn Ngữ thành sự thật**. Việc này đòi hỏi Thị Trưởng và Ban Giám Sát Viên phải tăng khoản đầu tư cho sử dụng ngôn ngữ lên tổng số 22.9 triệu Mỹ Kim và đảm bảo tất cả các cơ quan của thành phố có nguồn hỗ trợ cần thiết để thực hiện các quyền mới về ngôn ngữ cho các cộng đồng của chúng ta.

San Francisco là nơi sinh sống của hàng ngàn cư dân có trình độ tiếng Anh hạn hẹp (LEP), những người này nói các ngôn ngữ như tiếng Hoa, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Tagalog, tiếng Việt, và các ngôn ngữ khác. Đặc biệt, **cứ một trong ba cư dân của San Francisco được xác nhận là người nhập cư và 18.9% cư dân ở đây được xác nhận là có trình độ tiếng Anh hạn hẹp**. Không có đầy đủ các dịch vụ ngôn ngữ, những cư dân này sẽ đối mặt với các rào cản khi sử dụng các dịch vụ căn bản của thành phố — từ việc gọi 911 đến việc nộp đơn xin nhà ở giá phải chăng, xin thẻ căn cước do chính phủ cấp. Dưới thời ông Trump, các cộng đồng nhập cư không thể phụ thuộc vào chính quyền liên bang, cho nên vì sự an toàn, chính phủ địa phương phải đứng ra để lấp chỗ trống này.

Về Sắc Lệnh Sử Dụng Ngôn Ngữ:

Năm 1973, Ban Lập Pháp Tiểu Bang California (California State Legislature) đã chấp thuận Đạo Luật Dịch Vụ Song Ngữ Dymally-Alatorre (Dymally-Alatorre Bilingual Services Act), đòi hỏi các cơ quan tiểu bang và địa phương cung cấp dịch vụ ngôn ngữ cho những người có trình độ tiếng Anh hạn hẹp LEP, và đến năm 1999, Kiểm Toán Viên Tiểu Bang California (California State Auditor) đã thực hiện một nghiên cứu cho kết quả rằng một số pháp nhân không tuân theo Đạo Luật Dymally-Alatorre. Để phản hồi với kết quả này, Ban Giám Sát Viên San Francisco đã ban hành Sắc Lệnh Quyền Bình Đẳng Sử Dụng Dịch Vụ (Equal Access to Services Ordinance) vào năm 2001, đòi hỏi các cơ quan chính phải cung cấp các dịch vụ sử dụng ngôn ngữ cho những người có trình độ tiếng Anh hạn hẹp (LEP).

Năm 2009, Sắc Lệnh Quyền Bình Đẳng Sử Dụng Dịch Vụ được đổi tên thành Sắc Lệnh Sử Dụng Ngôn Ngữ (LAO). Sắc lệnh này đã qua những lần sửa đổi năm 2015 và 2024 nhấn mạnh và mở rộng các điều khoản trong đó. Năm 2023, Giám Sát Viên Walton hợp tác với Hệ Thống Sử Dụng Ngôn Ngữ của San Francisco đã giới thiệu phiên bản mới nhất của Sắc Lệnh Sử Dụng Ngôn Ngữ để giải quyết những chỗ hổng khi cung cấp sử dụng ngôn ngữ trong những dịch vụ của thành phố. Ban Giám Sát Viên của San Francisco đã nhất trí thông qua các sửa đổi đối với sự cam kết của thành phố trong việc cung cấp thông tin và dịch vụ quan trọng bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau, phản ánh môi trường ngôn ngữ đa dạng của San Francisco.

Sửa Đổi 2024 của Sắc Lệnh Sử Dụng Ngôn Ngữ:

- Tiếng Việt là ngôn ngữ mới được xác nhận đạt đến mức được chứng nhận là ngôn ngữ của phần dân số có trình độ tiếng Anh hạn hẹp LEP, giảm từ 10,000 đến 6,000 người có trình độ tiếng Anh hạn hẹp LEP, có hiệu lực từ năm 2026.
- Các cơ quan của San Francisco phải dịch các bảng hiệu và nội dung kỹ thuật số, như các trang mạng sang tiếng Hoa, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Tagalog, và những ngôn ngữ mới được sử dụng nhiều như tiếng Việt.
- Các cơ quan của San Francisco phải phản hồi với các yêu cầu cung cấp bản dịch cho công chúng trong vòng 48 giờ VÀ chia sẻ cập nhật thông tin cho người yêu cầu.
- OCEIA sẽ soạn tập tài liệu “Know Your Rights” (Hiểu Biết về Quyền của Quý Vị) và cho dịch sang 20 ngôn ngữ nhiều người sử dụng nhất, giải thích chi tiết về các quyền sử dụng ngôn ngữ và thủ tục khi nộp đơn khiếu nại.

Năm 2025, ngân quỹ cho những sửa đổi này là quan trọng để bảo đảm rằng cư dân San Francisco không bị bỏ lại đằng sau vì rào cản ngôn ngữ dưới thời ông Trump:

Phát Biểu của Giám Sát Viên Shamann Walton, Địa Hạt 10

Giám Sát Viên Địa Hạt 10 Shamann Walton nói rằng: “Mỗi người dân San Francisco, dù họ nói ngôn ngữ nào, cũng xứng đáng được lắng nghe, thấu hiểu và được bao gồm. Các cộng đồng nhập cư của chúng ta là quan trọng cho sức mạnh kết hợp từ nền văn hóa và kinh tế của San Francisco, và chúng ta phải đảm bảo rằng tất cả mọi người đều có thể tham gia đầy đủ vào các thủ tục của thành phố. Năm ngoái, Ban Giám Sát Viên đã thông qua và chấp thuận những sửa đổi quan trọng cho Sắc Lệnh Sử Dụng Ngôn Ngữ qua nỗ lực hợp tác giữa văn phòng của chúng tôi, Giám Sát Viên Chan, Văn Phòng Cam Kết Công Dân và Sự Vụ Nhập Cư (Office of Civic Engagement and Immigrant Affairs), Ủy Ban Quyền của Người Nhập Cư (Immigrant Rights Commission), Hệ Thống Sử Dụng Ngôn Ngữ, và những người tận tâm bênh vực quyền lợi cho cộng đồng. Năm nay, trong hoàn cảnh có thiếu hụt đáng kể về ngân sách, chúng tôi đẩy mạnh việc bảo đảm có ngân quỹ để thực hiện những sửa đổi này. Ngân quỹ là bước quan trọng kế tiếp để hoàn thành lời hứa của San Francisco là thành phố thực sự bao gồm tất cả mọi người, và chúng tôi sẽ tiếp tục làm việc với Thị Trường và các cơ quan thành phố để cung cấp các dịch vụ sử dụng ngôn ngữ chất lượng tốt cho tất cả mọi người.”

CAA và Hệ Thống Sử Dụng Ngôn Ngữ của San Francisco nhân cơ hội này ghi nhận vai trò lãnh đạo tuyệt vời của Giám Sát Viên Walton trong việc đảm bảo cơ hội bình đẳng cho tất cả cư dân San Francisco.

Phát Biểu của Giám Sát Viên Jackie Fielder, Địa Hạt 9

Giám Sát Viên Fielder nói rằng: “Bình đẳng cho các cộng đồng nhập cư nằm ở việc sử dụng ngôn ngữ. Hệ Thống Sử Dụng Ngôn Ngữ của San Francisco đã đóng vai trò quan trọng cho công việc này bằng cách bênh vực cho việc đẩy mạnh Sắc Lệnh Sử Dụng Ngôn Ngữ và đảm bảo cải tiến các dịch vụ sử dụng ngôn ngữ cho tất cả các cộng đồng nhập cư của chúng ta. Và trong những lúc không ổn định như bây giờ cho các cộng đồng nhập cư, điều bắt buộc là Thành Phố San Francisco tiếp tục đề cao, bảo vệ các cộng đồng nhập cư và các dịch vụ này.”

Phát Biểu của thành viên Hệ Thống Sử Dụng Ngôn Ngữ của San Francisco

Bà Ratha Chuon, Giám Đốc Chương Trình, Trung Tâm Phát Triển Đông Nam Á (Southeast Asian Development Center) cho biết: “Trung Tâm Phát Triển Đông Nam Á rất hãnh diện được tham gia cùng với Hệ Thống Sử Dụng Ngôn Ngữ của San Francisco vào thời khắc quan trọng này. Nhận định tiếng Việt là ngôn ngữ được chứng nhận là việc làm đã quá hạn từ lâu và đặc biệt quan trọng khi cộng đồng này tiếp tục đối mặt với những khó khăn liên quan tới thiếu hụt về thực phẩm, sức khỏe tâm thần, an toàn, và chủ động về kinh tế. Điều này còn có ý nghĩa hơn khi chúng ta đánh dấu 50 năm kể từ khi cộng đồng người Việt tái định cư ở Tenderloin và lấy San Francisco làm quê hương của mình sau Chiến Tranh Việt Nam. Cấp ngân quỹ cho các sửa đổi LAO sẽ giúp đảm bảo cơ hội bình đẳng để sử dụng các dịch vụ quan trọng.”

Bà Annette Wong, giám đốc quản lý của các chương trình của Người Hoa Quyết Tâm Hành Động (Chinese for Affirmative Action) cho biết: “Đã từ lâu, San Francisco được công nhận là thành phố cho tất cả mọi người, một nơi để những người nhập cư có thể phát triển

mạnh. Nhưng những lời hứa đó chỉ là trống rỗng nếu cư dân có trình độ tiếng Anh hạn hẹp không thể sử dụng các dịch vụ quan trọng, thực hiện quyền của họ, hay để tiếng nói của họ lắng nghe bằng ngôn ngữ mà họ hiểu rõ nhất. Sử dụng ngôn ngữ không phải là dịch vụ tùy chọn, đây là quyền dân sự. Đó là an toàn. Đó là nhân phẩm. Thành Phố cần cấp ngân quỹ cho các cơ quan để cung cấp dịch vụ sử dụng ngôn ngữ như là một quyền căn bản, bảo vệ người nhập cư dưới thời ông Trump.”

Bà **Silvia Ramos, quản lý dịch vụ xã hội của CARECEN** cho biết: “Các thành viên cộng đồng của chúng ta đang lo sợ trong lúc này bởi vì việc trục xuất và mất tích xảy ra thường xuyên hơn. Hiện nay, điều quan trọng hơn bao giờ hết là đảm bảo rằng các cộng đồng của chúng ta có thể vào sử dụng những dịch vụ bảo vệ mà họ cần bằng chính ngôn ngữ của họ. Vì Sắc Luật Sử Dụng Ngôn Ngữ đang có hiệu lực áp dụng, chúng ta phải đảm bảo để nhân viên tuyển đầu của thành phố cung cấp các dịch vụ thông dịch cho công chúng như được yêu cầu trong Sắc Luật Sử Dụng Ngôn Ngữ.”

Bà **Angelica Cabande, giám đốc điều hành của Trung Tâm Hành Động Cộng Đồng Thị Trường Phía Nam (Market Community Action Center, hay SOMCAN)** cho biết: “Cộng đồng người Phi Luật Tân đang đối mặt với môi trường không ổn định và thay đổi nhanh, nên các thành viên cộng đồng cần phải ý thức được nguồn hỗ trợ và dịch vụ nào là có sẵn. Nếu không được sử dụng ngôn ngữ, họ sẽ không thể sử dụng được các dịch vụ này trong những lúc quan trọng. Vào lúc này, có thông tin chính xác và mới nhất là việc quan trọng hơn bao giờ hết.”

Phát Biểu của Bà Sarah Souza, chủ tọa Ủy Ban Quyền của Người Nhập Cư

Ngay từ đầu, Ủy Ban Quyền của Người Nhập Cư (Immigrant Rights Commission) đã dẫn đầu trong việc sử dụng ngôn ngữ, thừa nhận rằng mọi người dân ở San Francisco đều xứng đáng có cơ hội công bằng đến các dịch vụ của thành phố và có thể tham gia đầy đủ vào chính quyền địa phương. Từ Sắc Luật Sử Dụng Ngôn Ngữ nguyên bản năm 2001, chúng tôi đã duy trì cam kết sâu sắc để cất cao tiếng nói và nhu cầu của các cộng đồng đa dạng nói một ngôn ngữ, những người góp phần quan trọng trong cấu trúc của San Francisco. Ngày nay, chúng tôi hân hạnh được đứng chung với các lãnh đạo của thành phố và cộng đồng khi tiến một bước quan trọng trong việc củng cố việc sử dụng ngôn ngữ cho tất cả mọi người.”

Về Hệ Thống Sử Dụng Ngôn Ngữ của San Francisco:

Hệ Thống Sử Dụng Ngôn Ngữ của San Francisco (Language Access Network of San Francisco, hay LANSF) là liên minh các tổ chức cộng đồng, được cấp quỹ bởi Văn Phòng Cam Kết Công Dân & Sự Vụ Nhập Cư (OCEIA), cung cấp giáo dục cộng đồng về quyền sử dụng ngôn ngữ, thu thập dữ liệu về việc thực hiện sắc lệnh sử dụng ngôn ngữ bao gồm các vi phạm và than phiền, và cung cấp ý kiến đóng góp lấy cộng đồng làm trọng tâm để thực hiện tốt nhất khi phục vụ những cộng đồng nói thông thạo một ngôn ngữ không phải tiếng Anh.

Ở đây bao gồm Hệ Thống Bênh Vực Người Mỹ gốc Phi Châu (African Advocacy Network), Trung Tâm Hỗ Trợ & Tổ Chức Arab (Arab Resource & Organizing Center), Trung Tâm Hỗ Trợ Trung Ương Hoa Kỳ (Central American Resource Center, hay CARECEN SF), (Người Hoa

Quyết Tâm Hành Động (Chinese for Affirmative Action), Người Dân Tổ Chức để Đòi Hỏi Quyền Lợi về Môi Trường và Kinh Tế (People Organizing to Demand Environmental and Economic Rights, hay PODER), và Trung Tâm Hành Động Cộng Đồng Thị Trường Phía Nam (South of Market Community Action Center, hay SOMCAN).